



Reposición Gula - La Visita de la Vieja Dama



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Bolivia

Cooperación Suiza en Bolivia

## CONTENIDO

### Embajada de Suiza



Días consulares 2018



Petición e-voting en el extranjero



Visitas consulares



Empresas y organizaciones suizas en Bolivia



Hasta pronto



¿Dónde viven los suizos/as en Bolivia?



Unificamos nuestras direcciones

### Cooperación Suiza



Aire Limpio



Estrategia de Cooperación y Memoria



Convenio Marco Bolivia – Suiza



Importante visita desde Suiza



Unificamos nuestras direcciones

### Sobre Suiza



El origen de los filtros de partículas



Placeres del verano

### Suiza en Bolivia



Un suizo solidario

### Cultura



Qala Uta, el señorío aymara



Las mujeres de oro



FESTIJAZZ: La Banda Suiza



Fotoreportaje Gula 2018

Queridos/as lectores/as,

Me siento contento de comunicarme con ustedes, en este mes **aniversario de Suiza**, en el que cumplimos 727 años de existencia. Además, es un año especial ya que el 2018, la Cooperación Suiza marca **¡50 Años de presencia en Bolivia!** Por esta razón y a pedido del público hemos repuesto la obra de teatro GULA, adaptación de la aclamada pieza: **La Visita de la Vieja Dama**, del famoso **escritor suizo Friedrich Dürrenmatt**. Fueron siete funciones de entrada libre en La Paz, Santa Cruz y Cochabamba, **3.000 espectadores/as** que en cada puesta en escena se cuestionaron profundamente respecto de la humanidad y la justicia.

La Cooperación Suiza comenzó en Bolivia, a pedido del gobierno, en 1968, basándonos en la Constitución Suiza y en la Ley de Ayuda al Desarrollo para contribuir a la reducción de la pobreza y la desigualdad. Todo comenzó con dos suizos, quienes trajeron 90 vacas y 18 sementales pardo suizos. La concentración inicial en el sector agropecuario fue complementada a través de los años con otras actividades, incluyendo la consolidación de instituciones bolivianas. Más tarde, se enfocó en reformas sectoriales, entre las que se cuentan las macro-económicas.

En la última década y en el futuro, la Cooperación Suiza en Bolivia trabaja en: **governabilidad, desarrollo económico**, así como **cambio climático y medioambiente**. Nuestro programa está alineado al contexto boliviano y a los objetivos de desarrollo sostenible (ODS) de la Agenda 2030. Nuestra cooperación implica un trabajo inclusivo y muy participativo, de aprendizaje mutuo, con flexibilidad y objetivos consensuados, en el que los dos gobiernos nacionales, las gobernaciones, los municipios, la sociedad civil, el sector privado y - en especial - la población boliviana son protagonistas: **Co – operación** en su verdadero

## Editorial

sentido. Hemos avanzado, pero no podemos estar satisfechos, continuaremos trabajando en el diálogo político, la contribución a la formulación de leyes, políticas públicas, planes y presupuestos más favorables al desarrollo y, por supuesto, mucha gente actualmente pobre y vulnerable que nos necesita en temas de **justicia, formación técnica profesional, emprendimiento** y en la **gestión del agua** y de los **recursos naturales**. Creemos firmemente en nuestra responsabilidad como habitantes del mundo, en la solución de nuestros problemas globales: con la gente, con el planeta, con nuestros valores como seres humanos en igualdad de derechos y de obligaciones.

El 2018, Suiza cumple 107 años de relaciones diplomáticas y 72 años de relaciones consulares con Bolivia. Para el futuro, nos enfocaremos en el fortalecimiento de los **enlaces económicos bilaterales**; por ejemplo, contribuiremos con el corredor ferroviario bioceánico de integración. Por supuesto, continuaremos apoyando a las y los bolivianos con información y enlaces con Suiza; y a los y las ciudadanas suizas, residentes en Bolivia y en tránsito. Como se puede comprobar: Suiza y Bolivia, tienen una relación con futuro.

Mensaje del Embajador por el 1ro. de Agosto de 2018: <https://tinyurl.com/y8zs939x>



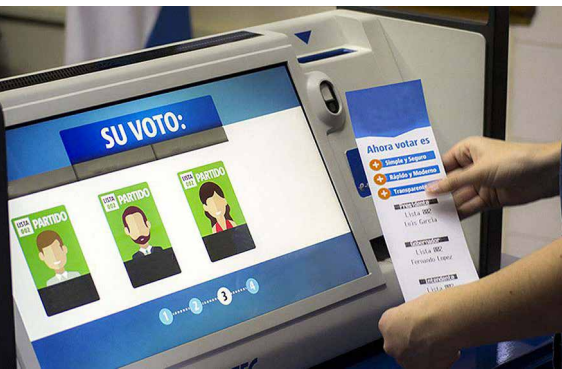
Roger Denzer, **Embajador de Suiza en Bolivia**  
David Mondacca, **Actor**



## Días consulares 2018

Entre el **1 al 7 de octubre de 2018** se llevarán a cabo, por sexta vez, los Días Consulares en Bolivia. Personal autorizado del Centro Consular Regional Andino de la Embajada de Suiza en el Perú, visitará La Paz y Santa Cruz (en Cochabamba estarán el 2020). La estación móvil tomará datos biométricos para **pasaportes suizos y/o documentos de identidad**. Se puede usar este servicio si posee un documento de viaje suizo con vencimiento dentro del próximo año o si requiere una legalización de firma. Para menores de edad, es imprescindible que los/as hijos/as

estén inscritos en el registro civil de Suiza; dicha inscripción se hace en la Embajada de Suiza en La Paz o en uno de los Consulados Honorarios de Santa Cruz o Cochabamba. El mismo procedimiento debe seguirse si ocurrió un cambio de estado civil o defunción. Es muy importante mantener contacto fluido con la Embajada Suiza en Bolivia, para ello pedimos **brindar o confirmar su correo electrónico, números telefónicos y dirección de domicilio periódicamente**, contactándose con [lapaz@eda.admin.ch](mailto:lapaz@eda.admin.ch)



## Petición e-voting en el extranjero

El tema de las votaciones es algo que preocupa a suizos y suizas en el extranjero, porque muchas veces la documentación para ejercer este derecho ciudadano no llega a tiempo o simplemente no llega. Para contrarrestar este problema mundial, la **ASO (Asociación de los Suizos en el Extranjero)** lanzó una petición en línea

[www.evoting2021.ch](http://www.evoting2021.ch) donde solicita al Consejo Federal y al Parlamento habilitar hasta el año 2021 la **votación electrónica** para suizos y suizas que viven **fuera de Suiza**. Se invita a todos los/as residentes en Bolivia a firmar la mencionada petición hasta el 28 de noviembre de 2018, ingresando a [www.evoting2021.ch](http://www.evoting2021.ch)



## Visitas consulares

Entre el 5 al 9 de marzo de 2018, la Embajada de Suiza en Bolivia recibió la visita del **Sr. Roland Brun, Cónsul de la Embajada de Suiza en Perú**; él visitó Bolivia para conocer al equipo de La Paz y sostuvo reuniones con el Directorio del Club Suizo paceño, y con los Cónsules Honorarios de Santa Cruz y Cochabamba en sus mismas ciudades. Igualmente, el 9 de mayo de 2018, el **Sr. Markus-Alexan-**

**der Antonietti, Embajador de Suiza en Perú** visitó la Embajada en La Paz, sosteniendo reuniones con personalidades bolivianas, así como con la sección consular; intercambió también con miembros del directorio del Club suizo-boliviano y de la Asociación suiza de Beneficencia en Bolivia, con quienes trató temas de actualidad y desafíos para el futuro de la comunidad suiza en Bolivia.



## Actualizar o incluir nuevos datos

### Empresas y organizaciones suizas en Bolivia

Desde el 2017, en la página web de la Embajada de Suiza <https://bit.ly/2Ok4srg> figura una **lista de pequeñas y medianas empresas, así como organizaciones de la sociedad civil relacionadas con Suiza**. Este listado contiene datos de contacto que las empresas y organizaciones han brindado de manera **voluntaria**. El objetivo es reunir

esta información para que sea de utilidad para los y las suizas en Bolivia, así como para el público interesado. Esta acción pretende, además, reforzar los **vínculos** entre la **comunidad suiza**. Para actualizar o incluir nuevos datos, solicite el formulario respectivo en [lapaz@eda.admin.ch](mailto:lapaz@eda.admin.ch)





Anahí Mariscal, Midory Arzadum, Heinz Wyler, José Luis Flores, Virginia Callisaya y Denise Bonfiglio

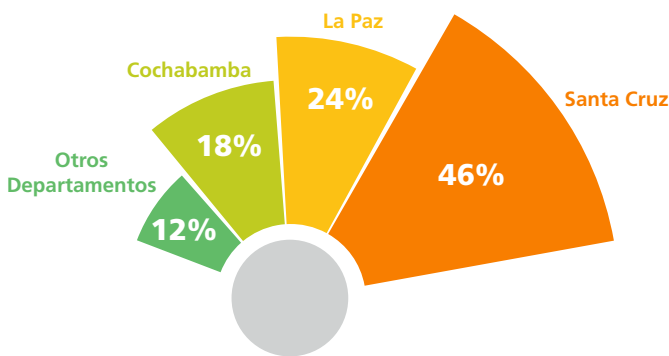
## Hasta pronto

**Heinz Wyler**, Jefe de Gestión de la Embajada y Cooperación Suiza, terminó su misión en Bolivia el 1ro de septiembre. Luego de dos años de un importante apoyo en los que compartió su gran experiencia, **agudo conocimiento** y sobre todo **calidad humana** y sensibilidad para con sus colegas: *“cambiar paradigmas, ver más allá de los procesos y*

*buscar nuevas maneras de hacer las cosas”* han sido, entre otros, grandes aprendizajes que transmitió al equipo boliviano. Solo queda decir **¡Muchas gracias** y hasta pronto querido Heinz! La señora Therese Baum, una vez concluida su misión en Colombia, asumirá el puesto a finales del 2018 o inicios del 2019.



## ¿Dónde viven los suizos/as en Bolivia?



Departamentos	Cantidad
Beni	85
Chuquisaca	17
Cochabamba	190
La Paz	255
Oruro	3
Pando	2
Potosí	4
Santa Cruz	494
Tarija	20
<b>TOTAL Bolivia</b>	<b>1070</b>

Datos al 25 de junio 2018

## MUY IMPORTANTE

Informamos que el sitio web oficial de la Embajada y Cooperación Suiza en Bolivia es [www.eda.admin.ch/lapaz](http://www.eda.admin.ch/lapaz), la dirección [cosude.org.bo](mailto:cosude.org.bo) ya no está funcionando. Así mismo la única dirección mail de contacto con la

Embajada y Cooperación Suiza en Bolivia es [lapaz@eda.admin.ch](mailto:lapaz@eda.admin.ch), las direcciones [paz.vertretung@eda.admin.ch](mailto:paz.vertretung@eda.admin.ch) y [lapaz@sd.c.net](mailto:lapaz@sd.c.net) tampoco funcionan más. Nuestros únicos contactos válidos son:

web: [www.eda.admin.ch/lapaz](http://www.eda.admin.ch/lapaz)

mail: [lapaz@eda.admin.ch](mailto:lapaz@eda.admin.ch)

Facebook: [Embajada de Suiza en Bolivia](#)

YouTube [Cooperación Suiza en Bolivia](#)





Movilidad Urbana Inclusiva



Parada Wayna bus El Alto

## Proyecto Aire Limpio en Bolivia

### De la utopía a los hechos

El 75% de la población mundial actualmente vive en áreas urbanas. Este fenómeno trae consigo múltiples oportunidades de desarrollo, pero también graves **problemas socio-ambientales**. Uno de estos es sin duda el crecimiento acelerado de la cantidad de vehículos motorizados que provoca entre otros: congestión; contaminación del aire; accidentes de tránsito; pérdida de tiempo e incremento de las emisiones de gases de efecto invernadero.

**Aire Limpio** fue un proyecto de la Cooperación Suiza en Bolivia, ejecutado por Swisscontact, vigente entre el 2003 y el 2018. Su objetivo fue apoyar en la protección de la salud de la población urbana de los efectos adversos provocados por la contaminación del aire. En los inicios, Bolivia contaba con pocos vehículos (medio millón aproximadamente), pero altamente contaminantes; por tanto, el proyecto se enfocó en lo preventivo y también en lo visionario, consciente de un futuro crecimiento exponencial del parque automotor, tal como sucedía en Latinoamérica y el mundo. Aire Limpio cumplió un rol de **facilitador** de procesos y asistencia técnica especializada, dirigida a los actores encargados de la implementación de medidas destinadas a la reducción de la contaminación atmosférica.

Más tarde, el proyecto priorizó acciones de apoyo a los municipios y al gobierno central para completar un **marco legal referido a la calidad**

**del aire y a la movilidad urbana**; también asistió técnicamente al sector público y privado para que, en función de los roles asignados en el marco legal, puedan aplicar medidas de reducción y prevención. El modo de trabajo no generó dependencia, creando, fortaleciendo e instalando capacidades técnicas a nivel local. Entre las actividades principales, se impulsaron **redes de monitoreo de la calidad del aire**, existiendo actualmente 101 estaciones distribuidas en 11 redes locales en 12 municipios: La Paz, El Alto, Cochabamba, Santa Cruz, Potosí, Oruro, Sucre, Tarija, Quillacollo, Sacaba, Tiquipaya y Trinidad.

Una medida concreta en el tema es la gestión y control de la flota vehicular para vigilar las condiciones técnico-mecánicas adecuadas y la no contaminación por encima de la norma boliviana. En esta línea, el proyecto incidió en la creación de un nuevo marco legal nacional: a finales del 2017 se envió a la Asamblea Plurinacional el Ante proyecto de Ley de Revisión Técnica Vehicular, Ley que aún no fue tratada. Paralelamente, el Proyecto apoyó a 7 municipios del país en la implementación de iniciativas piloto de **Plantas de Revisión Técnica Vehicular**; a la fecha La Paz, Santa Cruz, Tarija y Sucre cuentan con estos centros y El Alto, Cochabamba y Potosí están en plena construcción.

La mejora de la calidad del aire pasa también por acciones vinculadas a cómo se mueven las personas de un lugar a otro; al respecto, el proyecto apoyó a los municipios en la elaboración de sus **Planes de Movilidad Urbana Sostenible**, conocidos en Bolivia como Programas Municipales de Transporte (PROMUT) y asistió en la implementación de medidas concretas de

mejora en el tema. El cambio de paradigma que impulsó Aire Limpio en Bolivia favoreció sistemas de movilidad más amigables con el medio ambiente, como la caminata, el uso de la bicicleta y el transporte público, frente a sistemas poco sostenibles y altamente contaminantes como el transporte vehicular individual.

Al cierre del Proyecto, 12 ciudades cuentan con esta herramienta de planificación (PROMUT) habiendo recibido soporte técnico del Proyecto; de las cuales 8 fueron financiadas por la Cooperación Suiza en Bolivia, y los 4 restantes recibieron financiamiento del Banco Mundial, Banco de Desarrollo para América Latina (CAF), Banco Interamericano de Desarrollo y la Cooperación Japonesa.

Entre las acciones implementadas más destacadas apoyadas por Aire Limpio están: los sistemas de Transporte Municipal de la ciudad de La Paz (**Bus Puma Katari**) y El Alto (**Wayna Bus**); la implementación del Servicio de Transporte por Cable **Mi Teleférico**; redes de ciclo vías urbanas en las ciudades de Cochabamba y Tarija; mejora de la infraestructura pro peatón en las ciudades de La Paz y Tarija; y la ruta crítica para la transformación del transporte público en las ciudades de Cochabamba y Santa Cruz.

Sin embargo, más allá de las acciones concretas y visibles, la Cooperación Suiza logró introducir en la agenda pública la mejora de la calidad del aire y la movilidad urbana, apoyando a Bolivia en transformaciones de **visión de ciudades** que queremos y las capacidades humanas que acompañen este proceso.

*Aire Limpio cumplió un rol de facilitador de procesos y asistencia técnica especializada, dirigida a los actores encargados de la implementación de medidas destinadas a la reducción de la contaminación atmosférica.*

Más datos en: <https://tinyurl.com/yb4krllt>



Revisión técnica vehicular



Presentaciones culturales:  
<https://tinyurl.com/yd2soauw>

**Presentación pública**

**Nueva Estrategia de Cooperación y Memoria**

*La Estrategia de Cooperación para Bolivia 2018-2021, se enfoca en tres ámbitos temáticos: Gobernabilidad, Desarrollo Económico, así como Cambio Climático y Medio Ambiente.*

*Se ha apoyado la mejora de las condiciones de vida de las poblaciones más desfavorecidas, brindándoles nuevas perspectivas hacia un futuro en condiciones dignas.*

Con un concurrido cóctel cultural público en la Cinemateca Boliviana de La Paz y una amplia cobertura de massmedia, la Cooperación Suiza en Bolivia presentó el 20 de junio de 2018 su nueva **Estrategia de Cooperación para Bolivia 2018-2021**, que enfoca el trabajo en tres ámbitos temáticos: Gobernabilidad, Desarrollo Económico, así como Cambio Climático y Medio Ambiente. El objetivo mayor es apoyar el país en la **reducción de la pobreza y la desigualdad**; los temas transversales son **Género y Gobernabilidad** y los principios de trabajo – entre otros – son la Reducción del riesgo de desastres y la Gestión de proyectos sensible al conflicto (incluyendo interculturalidad).

**¿Qué es lo nuevo?** Cuatro temas importantes: el primero: impulsar la **alianza con empresas suizas** residentes en Bolivia en formación técnica profesional (complementando así el proyecto Formación técnica profesional vigente), el Programa enfatiza en este tema apoyando a jóvenes en sus necesidades de capacitación y de inserción en el mercado laboral. Segundo: acuerdos triangulares con países latinoamericanos como México, Argentina, Colombia y Perú, visibilizando la **cooperación Sur-Sur** del Programa de la Cooperación Suiza en Bolivia. Tercero: un enfoque más **urbano**, tomando en cuenta la creciente urbanización en Bolivia. Y cuarto: un mayor grado de **concentración temática**, en respuesta a la disminución del

28% del presupuesto (decisión del parlamento suizo al nivel mundial), es decir USD 21 millones por año.

**¿Cómo fue la anterior estrategia?** Siguiendo un principio suizo de **rendición de cuentas**, el mismo 20 de junio de 2018 se presentó la **Memoria 2013-2017** conteniendo no sólo los resultados alcanzados sino también las experiencias, lecciones aprendidas y testimonios de cada uno de los proyectos ejecutados. Los ámbitos temáticos abarcados fueron: Descentralización y Derechos Humanos, Reducción del Impacto del Cambio Climático y Empleo e Ingresos. Todo el Programa de la Cooperación Suiza contó con un **34% de co financiamiento de actores bolivianos e internacionales**. Los **objetivos planificados se alcanzaron en un promedio ponderado de 98%, oscilando entre 36% y 220%**. El **diálogo político** fue un aspecto fundamental en el trabajo, contribuyendo a formular e implementar leyes, políticas, planes y presupuestos más favorables al desarrollo. Las acciones junto con socios y aliados incluyeron siempre el fortalecimiento de instituciones locales, así como de las capacidades de sus recursos humanos. Se ha apoyado la mejora de las condiciones de vida de las poblaciones más desfavorecidas, brindándoles nuevas perspectivas hacia un futuro en condiciones dignas.

**¿Interesado/a en leer más?** Ambas publicaciones están disponibles en la página Facebook y la página web de la Embajada de Suiza en Bolivia ¡Buena lectura!

Video Embajador Denzer presentando ambos documentos:  
<https://tinyurl.com/ydawjga7>







## Convenio Marco Bolivia – Suiza

El 2 de agosto, la Sra. Mariana Prado Noya, Ministra de Planificación para el Desarrollo, en representación del Estado Plurinacional de Bolivia; y el Sr. Thomas Gass, Embajador y Vice-Director General de la Cooperación Suiza (por primera vez en el país), en representación de la Confederación Suiza, suscribieron el **Convenio Marco de Colaboración** entre ambos países, para el periodo **2018-2021**. La firma del

documento refleja la voluntad del Estado Suizo para apoyar el desarrollo de Bolivia, dando prioridad a la lucha contra la pobreza y a la reducción de la desigualdad; generando sinergias y logrando impactos en concordancia con el **Plan de Desarrollo Económico y Social (PDES)** y la **Agenda Patriótica 2030**. Está previsto el desembolso de USD 21 millones anuales en el periodo 2018-2021.

La estrategia completa puede descargarse en:

[https://www.eda.admin.ch/dam/countries/countries-content/bolivia/es/Estrategia-Cooperacion-para-Bolivia\\_2018\\_2021\\_Esp\\_web.pdf](https://www.eda.admin.ch/dam/countries/countries-content/bolivia/es/Estrategia-Cooperacion-para-Bolivia_2018_2021_Esp_web.pdf)



Thomas Gass, en visita de campo



Reto Grüninger, Thomas Gass, Roger Denzer, Nadia Ottiger junto a estudiantes

## Importante visita desde Suiza

En el marco de los **50 Años de presencia de la Cooperación Suiza en Bolivia**, el **Sr. Thomas Gass, Embajador y Vice-Director General de la Cooperación Suiza** llegó desde ese país a Bolivia el 30 de julio de 2018; le acompañaron el Jefe de la División América Latina y el Caribe, Sr. Reto Grüninger; y la responsable para Bolivia, Sra. Andrea Inglin. La delegación sostuvo reuniones, entre otras, con la Vice Ministra de Relaciones Exteriores, Sra. Carmen Almenaras; con el Vice Ministro de Planificación del Desarrollo, Sr. Antonio Mullisaca; con donantes (ONU, UE, Suecia y Alemania); y con ONG

suizas. Además de firmar el Convenio Marco de Cooperación Bolivia – Suiza 2018- 2021, **visitó los proyectos JWASA / PROMyPE y Acceso a justicia** en El Alto, **Biocultura** en Tarija y **Vida sin violencia** en Patacamaya (La Paz). También conversó con el equipo de la Cooperación Suiza en Bolivia sobre el contexto, el apoyo a un país de renta media y la nueva Estrategia de Cooperación 2018-2021.

<https://tinyurl.com/y78754vd>

<https://tinyurl.com/y6vn8tll>



## Actualízate y recuerda

Informamos que el sitio web oficial de la Embajada y Cooperación Suiza en Bolivia es [www.eda.admin.ch/lapaz](http://www.eda.admin.ch/lapaz), la dirección cosude.org.bo ya no está funcionando. Así mismo la única dirección mail de contacto con la

Embajada y Cooperación Suiza en Bolivia es [lapaz@eda.admin.ch](mailto:lapaz@eda.admin.ch), las direcciones paz.vertretung@eda.admin.ch y lapaz@sd.cnet tampoco funcionan más. Nuestros únicos contactos válidos son:

web: [www.eda.admin.ch/lapaz](http://www.eda.admin.ch/lapaz)

mail: [lapaz@eda.admin.ch](mailto:lapaz@eda.admin.ch)

Facebook: **Embajada de Suiza en Bolivia**

YouTube **Cooperación Suiza en Bolivia**



## El túnel más largo del mundo: San Gotardo

### El origen de los filtros de partículas

La Asociación VERT® (Verificación de Tecnologías de Reducción de Emisiones) fue fundada en Suiza en 1993. Se originó durante el Nuevo Programa de Ferrocarriles Transalpinos, que fue uno de los proyectos de construcción de túneles más grandes de Europa. VERT® (nombre desde 2009) desarrolló **filtros de partículas** para la maquinaria utilizada en la construcción de los túneles ferroviarios, como el San Gotardo, evitando la contaminación del aire que afectaba a los y las trabajadoras así como a la gente de los alrededores, expuesta a la constante circulación de transporte pesado hacia y desde los túneles.

A nivel internacional, desde 1996, países en todo el mundo, como Alemania, Chile, China, Colombia, EEUU, Italia, Irán, México, Países Bajos, Perú y Suiza incorporaron el uso de esta tecnología en camiones y buses urbanos a Diésel con el objetivo de **reducir la contaminación ambiental**.

El Programa Global de la Cooperación Suiza, a través del Programa CALAC+ ejecutado por Swisscontact, trabaja desde el 2018 en la reducción de los contaminantes nocivos del aire a fin de **proteger la salud humana y mitigar**

**el cambio climático**, promoviendo el uso de tecnologías de motores libres de hollín y con bajas emisiones de carbono en los sistemas de transporte público y maquinaria todoterreno en Bogotá, Lima, Ciudad de México y Santiago de Chile. Una de las herramientas de mejor aplicación para lograr este objetivo es precisamente la masificación del uso de filtros de partículas más conocidos como DPF.

Dos ejemplos se pueden ver en:

<https://www.youtube.com/watch?v=q4GbQgeY4Dw>

<https://www.youtube.com/watch?v=8ZsQHB8D6bs>



## Suiza

### Placeres del verano

Ahora en verano, a altas temperaturas, las suizas y suizos disfrutan nadando en **ríos y lagos maravillosos**. Según [www.watson.ch](http://www.watson.ch), Suiza tiene más de 1.600 lagos, lo que explica por qué nunca se está a más de 16 kilómetros de uno de ellos. Muchos combinan su estancia en el agua con un baño de sol o una parrillada acompañada de una fría cerveza.

Es imperdible, por ejemplo, nadar en el gran río Rin, en Basilea, y disfrutar de la ciudad vieja con la famosa catedral. No es extraño que la empresa ferroviaria alemana escribió una vez en uno de sus folletos sobre Basilea: "...uno debe haber experimentado: la calidez, el río, la

*música y las delicias culinarias a orillas del Rin, una especie de ambiente mediterráneo...*"

Pero **nadar en estas aguas no siempre fue posible**. A finales de los 60, muchos ríos y lagos estaban tan contaminados que era imposible – y de hecho estaba prohibido – bañarse en muchos lugares. Las aguas residuales domésticas, comerciales e industriales vertidas directamente, así como un número limitado de plantas de tratamiento de aguas residuales, estropeaban el placer del agua. No podemos negar que desde entonces se han hecho muchos progresos, pero ¿Está todo bien? Todavía no, porque, por ejemplo, la inicia-

tiva **agua potable limpia y alimentos sanos** fue presentada recién en enero del 2018, con casi 114.000 firmas válidas; se espera que el pueblo suizo vote al respecto en el 2021. Tal idea está principalmente **en contra del uso de pesticidas y del uso preventivo de antibióticos en la agricultura**. Sí, la protección del medio ambiente siempre es un tema de actualidad y esta vez nos permite seguir disfrutando del azul turquesa y la frescura del río Aar en Berna, con vista al Parlamento Federal; o del placer de un vino blanco seco en *Estavayer-le-Lac* sentados a la orilla del lago *Neuchâtel*, después de un viaje en barco, por la tarde, conmovidos por la puesta de sol sobre el Jura...





Max Steiner y uno de sus nietos



Max Steiner con sus hijas e hijo

## Entrevista a Max Steiner

### Un suizo solidario

**e-Postales (e.P.): Muchas gracias por su tiempo, háblenos un poco de usted...**

**Max Steiner (MS):** Mi nombre es Max H. Steiner, he nacido en Frauenfeld, la capital del cantón Thurgau, en la parte Noreste de Suiza. Me gradué como **economista** en la HSG St. Gallen y obtuve una maestría internacional en Marketing Suiza-Canadá. Tuve un primer matrimonio, con dos hijos: Max R. e Irene, quienes me han regalado 3 queridos nietos que viven actualmente en Suiza. Tengo también en mi patria a mi madre, ya con 96 años. Actualmente estoy casado con mi esposa boliviana Martha C. Zamorano de Steiner, con quien vivo hace más que 25 años, tenemos dos hijas: Janine y Sheirlyn, que estudiaron en el Colegio Alemán de Santa Cruz, logrando un bachillerato IB (<https://www.ibo.org/es/>)

**(e.P.): ¿Cuándo llegó por primera vez a Bolivia?**

**(MS):** Llegué en el año 1992, a Sucre y vine específicamente a pedir la mano de mi futura esposa Martha. Al principio **fue difícil**, sobre todo por el idioma ¡No sabía nada de español!, pero gracias a Dios con buena salud y

disfrutando de la calidez de muchos amigos del Colegio Alemán, de la Universidad Católica y de mis compatriotas en la ciudad, pude adaptarme y actualmente tengo el honor, desde hace 6 años, de ser **Presidente** de nuestro querido **Círculo Suizo de Santa Cruz**. Nos va bien en general, ya casi cumpliremos 20 años en esta linda tierra boliviana.

**(e.P.): Entonces ¿Volvió a Suiza? ¿Piensa ahora retornar?**

**(MS):** Si, en ese momento, como Gerente comercial en Europa fue claro que una vez casados, mi esposa y yo debíamos vivir en Alemania y así fue hasta 1999, pues en el 2000 decidimos mudarnos a Bolivia. Esta decisión se basó en mi gran pasión por **actividades sociales** y los estudios en odontología de Martha, mi esposa. Sobre volver a vivir en Suiza ahora, la verdad no está en nuestros planes, porque **vivimos felices** aquí, nuestras tareas nos dan mucha satisfacción, sobre todo en lo referido al desarrollo de proyectos socio-pedagógicos en salud dental y visual, apoyando a miles de personas de escasos recursos. Ahora Bolivia es mi **segunda patria**, aunque nunca se sabe, con la especialización en medicina interna de nuestra hija Janine, más los estudios de la menor Sheirlyn en administración de empresas, ambas en Suiza, quizá con el tiempo iremos

a acompañarles en el viejo continente; pero por supuesto sin abandonar nuestros actuales proyectos sociales.

**(e.P.): ¿Cuáles son esos proyectos?**

**(MS):** A nuestra iniciativa creamos, en el 2001, la Fundación IB (Hostelling International Bolivia), con diferentes centros de voluntarios de la Cruz Roja de Alemania y otros países, se trataba de **consultorios dentales** en escuelas rurales, hogares y, desde el 2014, también con **controles de la visión** en todo el territorio boliviano. Mundialmente hay más que 150 millones de personas con problemas en la vista, pero sin acceso a un oftalmólogo. Debido a este grave problema, en Alemania se ha creado el concepto de los [www.onedollarglasses.com](http://www.onedollarglasses.com) priorizando África; sin embargo, a partir del 2013 HI-Bolivia es un socio en los Andes. El Programa existe también en México y Brasil, pronto en Perú y Colombia. Lo interesante es que las monturas de los lentes se hacen en Bolivia, las producimos en las afueras de Santa Cruz, promoviendo el **empleo local**. Actualmente también se han creado **unidades móviles** de Consulta Oftalmológica que recorren los pueblos y barrios alejados, atendiendo a gente vulnerable, sin recursos como para comprar lentes. Lo genial es que la idea se llama "Lentes al instante", por la facilidad de montar las dioptrías correctas directamente a la montura y el paciente queda "feliz al instante". En los últimos años más de 25.000 personas de todas las edades han recibido sus lentes, ahora muchos alumnos pueden estudiar mejor y mucha gente de la tercera edad finalmente puede leer su periódico o ver la televisión. **Ver bien siempre es un milagro**. Un ejemplo en: <http://www.opinion.com.bo/opinion/articulos/2018/0710/noticias.php?id=259992>

**(e.P.): Muchas gracias por compartir ¿Algún mensaje final?**

**(MS):** Muy agradecido por la amistad de mis queridos compatriotas en la gran región de Santa Cruz y por los buenos momentos durante todo el año en nuestras actividades del Círculo Suizo. A los que no conocen este país ¡**Bienvenidos!** vengan a visitarnos para disfrutar de la **gran hospitalidad cruceña** y de la increíble naturaleza y cultura que Bolivia tiene para ofrecer.



Max Steiner en su trabajo solidario





## Qala Uta, el señorío aymara

"El sol ha salido y los ha matado. Eran gentes muy pequeñas que vivían en la oscuridad", así le contaba su padre cuando era niña y jugaba cerca de los chullpares en la isla de Qiwaya del municipio de Puerto Pérez (La Paz); ahora doña Manuela Mendoza tiene 83 años y su memoria junto a la de otros ancianos ayudó a reconstruir el **legado histórico**. El proyecto **Conservación y Apoyo al Turismo de Tres Sitios Arqueológicos Patrimoniales** impulsado por el Ministerio de Culturas y Turismo y el Gobierno Municipal de Puerto Pérez con el apoyo del Fondo Cultural de la Embajada Suiza en Bolivia, además de la reconstrucción física de 6 chullpares de piedra, se concentró en

reconstruir, junto con los ancianos, las historias y el imaginario, promoviendo la **revalorización** de estos espacios a partir de un diálogo intracultural comunitario (mirar hacia adentro la propia cultura) para luego desarrollar un **diálogo intercultural**. Este sitio despertó interés desde el siglo XVIII; sin embargo, estaba siendo destruido por fenómenos naturales y acciones humanas. Gracias al trabajo de profesionales arqueólogos, antropólogos, conservadores y miembros de la comunidad, hoy el sitio está reconstruido constituyéndose en una parte de lo que en otro tiempo fue el prehispánico Señorío Aymara: "Qala Uta" la ciudadela de piedra.



## Las mujeres de oro

Gumerinda Mamani es comerciante en El Alto y a sus 46 años, junto a otras 23 mujeres, comenzó a hacer teatro por la necesidad de **transformar la realidad** y contar sobre la violencia en razón de género, un tema que implica un silencio demasiado largo y que - en su ciudad y varias comunidades del departamento de La Paz- comienza a romperse **desde el escenario**. Con el apoyo del Fondo Cultural

de la Embajada Suiza, las Kory Warmis (mujeres de oro) de la mano de Erika Andia (directora y actriz boliviana) desarrollaron el proyecto **Mujer en Camino**, que incluye la traducción de las obras de teatro del elenco al **idioma aymara**, para luego presentarse en varias comunidades rurales paceñas. No se trata sólo de la puesta en escena, sino principalmente del impulso de **diálogos** desde sus propias reali-

dades y contextos. En el 2018, las Kory Warmis fueron invitadas al Festival Internacional de Teatro de La Paz (FITAZ), donde ha primado la sensibilidad de la temática y la **legitimidad de las actrices** con la historia narrada.

Más información en :

<https://tinyurl.com/y8rwzzhj>

<https://tinyurl.com/yc2mdyh8>



## FESTIJAZZ: La Banda Suiza

La <https://www.fischermanns-orchestra.ch/> representó a Suiza en el **Festijazz Internacional 2018**. Tocaron dos veces en el Cine Teatro 6 de Agosto, una vez en el Centro Cultural Thelonious y una vez en la Feria Dominical del Prado en La Paz; así como en el Teatro Compa de El Alto.

Brindaron un Taller en la Universidad San Francisco de Asís. Fue un gran espectáculo inaugurado por Suiza y complementado por conciertos en plazas públicas. Antes de partir a Colombia, la banda compartió un almuerzo de confraternización ofrecido por



el Embajador de Suiza en Bolivia, Sr. Roger Denzer. Actuaciones en:

<https://tinyurl.com/yakg63c8>

<https://tinyurl.com/ycvh7pe>

<https://tinyurl.com/ya4wmhf7>



# Fotoreportaje Gula 2018

Celebrando su **Fiesta Nacional 2018** y en ocasión de los **50 Años de la Cooperación Suiza en Bolivia**, la Embajada de Suiza repuso **Gula**, obra basada en la **La Visita de la Vieja Dama** (1955) del emblemático dramaturgo suizo **Friedrich Dürrenmatt**. Fueron 7 funciones, 3.300 espectadores/as, el apoyo de las Alcaldías de La Paz, Santa Cruz y Cochabamba, además de JOCA/MOLINARI.

Información sobre el evento en: <https://tinyurl.com/y7u457mw>



Sr. Thomas Gass y Sr. Roger Denzer

## La Paz (fotos de la obra: Alejandro Loayza G.)



Teatro Municipal Alberto Saavedra Pérez



Eduardo Calla, Roger Denzer, Patricia García y Cristian Mercado



Equipo Embajada y Cooperación Suiza en Bolivia



Conversatorio con los artistas, La Paz





# Santa Cruz (fotos de la obra: Alejandro Loayza G.)



Eduardo Calla, Director de la obra



Carlos Ureña, actor cruceño



Sr. Roger Denzer en la Casa de la Cultura



Conversatorio con los artistas, Santa Cruz





# Cochabamba

(fotos de la obra: Alejandro Loayza G.)



Entradas agotadas en una hora



Conferencia de prensa



E. Calla, Roxana Neri - Secretaria de Cultura y P. García



Embajador Denzer con la prensa



Cordula Thöny, Consulesa Honoraria de Suiza



Teatro Achá

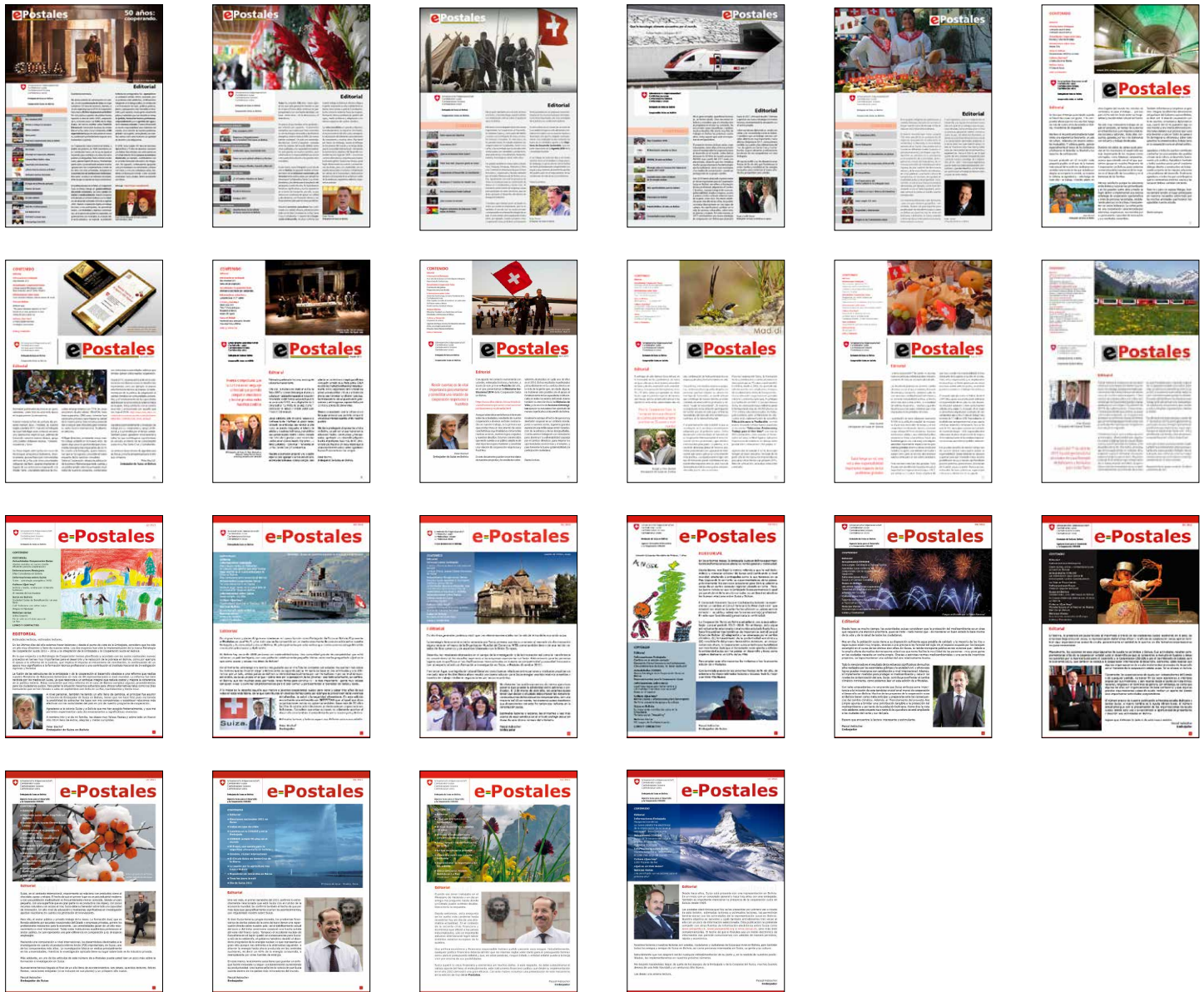


Profesionales bolivianos de alta calidad, dramaturgo suizo, una épica puesta en escena y un público de lujo ¡Gracias!





E-Postales: <https://www.dfae.admin.ch/countries/bolivia/es/home/noticias/newsletter.html>



Contactos		
Página web	<a href="http://www.eda.admin.ch/lapaz">www.eda.admin.ch/lapaz</a>	(español, alemán, francés, italiano, inglés)
E-mail	<a href="mailto:lapaz@eda.admin.ch">lapaz@eda.admin.ch</a>	(español, alemán, francés, italiano, inglés)
Página Facebook	<a href="#">Embajada de Suiza en Bolivia</a>	(español)
Canal YouTube	<a href="#">Cooperación Suiza en Bolivia</a>	(español)
Links		
Las Autoridades Federales de la Confédération Suiza	<a href="http://www.admin.ch">www.admin.ch</a>	(alemán, francés, italiano, retorromano, inglés)
El portal Suizo	<a href="http://www.ch.ch">www.ch.ch</a>	(alemán, francés, italiano, retorromano, inglés)
Noticias	<a href="http://www.swissinfo.ch/spa/index.html">www.swissinfo.ch/spa/index.html</a>	(español y otros idiomas)
Informaciones sobre Suiza	<a href="http://www.swissworld.org/es">www.swissworld.org/es</a>	(español y otros idiomas)
Suiza Turismo	<a href="http://www.myswitzerland.com/es/inicio.html">www.myswitzerland.com/es/inicio.html</a>	(español y otros idiomas)
Organización de los/las suizos/as al extranjero	<a href="http://www.aso.ch">www.aso.ch</a>	(alemán, francés, italiano, inglés)
Empresas y Organizaciones de la Sociedad Civil suizas en Bolivia	<a href="https://bit.ly/2Ok4srg">https://bit.ly/2Ok4srg</a>	(español)